

山村への移民と地元住民との間の ミス・コミュニケーション問題

意外な事実

一般に、言語学ではミスコミュニケーションを扱わない

理由

実際には、ミスコミュニケーションはほとんど起こらないから

言語学者の関心はむしろ逆

ミスコミュニケーションはなぜ起こらないか？

2015/09/04「都市・農村連携圏における流域環境平和学」の創成ワークショップ

意外に起こらないミスコミュニケーション

(1) おばあちゃんのお肉、今日、食べようか？

「の」の用法

(2) おばあちゃんをまたぐ家(大改造ビフォーアフター)

pragmatic relative

(3) 男が好きな女

格助詞の用法

(4) ひげを生やした男と女が歩いているのを見たことがありますか？

統語的曖昧性

(5) 柔道は骨が折れますか？

メタファー

※ 日常生活は、ミスコミュニケーションがいつ起こってもおかしくない状況にある。→ なぜ起こらないのか？

意外に起こらないミスコミュニケーション

問題1: 次の文の話者が言いたいことがわかりますか？

(6) 大学の先生になったら回らない寿司が食べられると思ってたんですけどねえ。最近、回らないどころか皿の色まで気になるんですよ。

(7) A: あなたの研究はヒットくらいにはなるかな。うまく行っても二塁打ですよ。ホームランは無理だね。すでに似た研究があるから。

B: でも、Cくんは、あんな研究でも査読に通りましたよ。

A: あれは振り逃げだ。ああいうこともある。

※ ことばの意味を理解するには、**文脈や文化などの背景知識を共有**している必要がある。

背景知識だけじゃない。文法も大切。

問題2: あなたはどっちのウィルスソフトが好きですか？

(8) a. ウィルス**が**見つかりませんでした。

b. ウィルス**は**見つかりませんでした。

問題3: ポールはどんな人ですか？

(9) Paul was so busy that he never had time for a wife.

(Piano Man by Billy Joel 一部改)

※ ミスコミュニケーションを避けるには、文法もしっかり身につけている必要がある。

高文脈社会の無自覚

問題4: このカップ麺はどんな味？

1. 名古屋風
2. 台湾風
3. アメリカ風

※ その社会(共同体)の中では、問題がまったく意識されない。

問題5: 変だと思いませんか？

(10) 夜のランチ、やっています。



山村への移民と地元住民との間の ミス・コミュニケーション問題

文脈依存型のコミュニケーションが発生するのは、小さいコミュニティ、決まりきった作業、お決まりの日常例: あ、うん。

山村はより文脈依存型である可能性が高い。

対策

地元住民: 移民と共有されていない背景知識を洗い出す。
移民: 日本語・日本文化だけでなく、住民の背景知識を学ぶ。